



Interreg
Polska-Słowacja
Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego



Bielsko-Biała, 09.09.2022r.

SPR.NR 53/2022

Agencja Rozwoju Regionalnego Spółka Akcyjna
ul. Cieszyńska 365,
43-382 Bielsko-Biała

ZAPYTANIE OFERTOWE
WYKONANIE USŁUGI TŁUMACZENIA PODCZAS WYJAZU STUDYJNEGO
NA SŁOWACJĘ
w ramach projektu pn. "GreenFilmTourism"



Niniejsze zapytanie realizowane współfinansowane przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja 2014 - 2020

Agencja Rozwoju Regionalnego
Spółka Akcyjna
w Bielsku-Białej

Wiceprezes Zarządu
Mariusz Khusak

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała
tel/fax: +48 33 816 91 62 | biuro@arrsa.pl

NIP: 5470168981 | REGON: 070032712 | KRS: 0000046440

Sąd Rejonowy w B-B, Wydział VIII Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, kapitał zakładowy: 6.981.400,00 zł, kapitał wpłacony: 6.981.400,00 zł



www.arrsa.pl

f / AgencjaRozwojuRegionalnegoSA

NAZWA I ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

**Agencja Rozwoju Regionalnego Spółka Akcyjna
ul. Cieszyńska 365, 43-382 Bielsko-Biała**

adres do korespondencji:

ul. 1 Dywizji Pancерnej 45, 43-300 Bielsko-Biała

NIP: 547-016-89-81

Tel: 33 816 91 62

www.arrsa.pl

e-mail: biuro@arrsa.pl

1 INFORMACJE PODSTAWOWE

Zamówienie jest realizowane w trybie zapytania ofertowego w związku z art. 2 ust.1 pkt.1 Ustawy Prawo Zamówień Publicznych z dnia 11 września 2019r.

Zamówienie realizowane jest w ramach projektu „GreenFilmTourism” (PLSK.01.01.00-18-0143/17 00), współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Interreg V-A Polska – Słowacja 2014-2020.

Celem projektu jest właściwe wykorzystanie, promocja i rozwój filmowego dziedzictwa kulturowego obszaru pogranicza polsko-słowackiego, zwiększenie jego atrakcyjności turystycznej, wypracowanie zrównoważonych rozwiązań i narzędzi mających na celu rozwój produkcji filmowej przyjaznej środowisku oraz stworzenie stabilnego partnerstwa na rzecz zapewnienia trwałości osiągniętych rezultatów do 31.10.2022r.

2 PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA – OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

- 2.1 Przedmiotem niniejszego zapytania ofertowego jest pozyskanie ofert na wykonanie usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka słowackiego na język polski podczas wizyty studyjnej na Słowację organizowanej w ramach Projektu GreenFilmTourism”.
- 2.2 Trasa wizyty studyjnej obejmuje następujące miejsca: wyjazd z Bielska-Białej – Kraków dworzec PKP – Transka Javorina - Smizany – Letanovce- Levoca - Pribylina – Oravsky Podzámok - Kezmarok – Zehra- Berdejov – Jašíliska – Kraków-Bielsko-Biała.
Szczegóły trasy pod linkiem:
<https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=10pMCVzeUYERLmfD5f7e0TZHDDAj2Wg&client=safari&ll=49.597472055436%2C20.395065750000004&z=8>
Programem wyjazdu, wybrany w niniejszym postępowaniu wykonawca otrzyma mailem 19 września br. Z przyczyn niezależnych od Zamawiającego Zamawiający zastrzega możliwość zmian w programie.
- 2.3 Merytoryczny zakres usługi tłumaczenia dotyczy lokacyjnego potencjału Reginów Proszowa-Żyliń i Koszyc, znanych z produkcji filmowych i TV.
- 2.4 Zamawiający przewiduje aktywne tłumaczenie konsekutywne w czasie śr. ok. 7 godz. dziennie. Zamawiający zapewnia tłumaczowi transport podczas całej trasy, natomiast 2 noclegi wyżywienie podczas wizyty stanowią koszt ponoszony przez tłumacza. Uczestnicy

wizyty studyjnej mają zaplanowane noclegi w miejscowościach Oravsky Podzamok oraz Bardejów.

- 2.5 Uczestnikami wizyty studyjnej będą osoby (22 uczestników) związane produkcją filmową TV.
- 2.4 Termin organizowanej wizyty studyjnej na Słowację: **21-23 września 2022r.**

3 OFERTY CZĘŚCIOWE I WARIANTOWE

- 3.1 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
- 3.2 Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

4 WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 4.1 Oferent składający ofertę winien wykazać się posiadaniem odpowiedniej wiedzy i doświadczenia w zakresie związanym z przedmiotem zapytania ofertowego tj.:

W okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert Oferent wykonał - 3 zlecenia, które polegały na tłumaczeniu konsekwentnym z języka polskiego na język słowacki oraz z j. słowackiego na j. polski. podcz

Zamawiający dla potwierdzenia posiadanego warunku wymaga, aby Oferent załączył do oferty wykaz wykonanych usług – zgodnie z załącznikiem nr 1 (formularz oferty) wraz z potwierdzeniem wykonanych usług /protokołu odbioru usługi lub złożył oświadczenie potwierdzające należyte wykonanie wykazanych usług.

- 4.2 O realizację zamówienia mogą się ubiegać podmioty, które nie są powiązane z Zamawiającym kapitałowo lub osobowo. Przez powiązanie kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
- c) pełnieniu funkcji członka nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

W związku z powyższym Oferent winien złożyć stosowne **oświadczenie** zawarte w formularzu oferty.

- 4.3 O realizację zamówienia mogą się ubiegać osoby/podmioty, które nie są wykluczone z postępowania na podstawie ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, (Dz. U. z 2022r. pod poz. 835), zwanej dalej „ustawą” Zamawiający w przypadku udzielania zamówień publicznych do 130 000 zł jest zobowiązany

do sprawdzenia czy nie występują podstawy wykluczenia wykonawców na podstawie art. 7 ust. 1-8 w/w ustawy. W związku z powyższym, Oferenci zobowiązani są do złożenia i załączenia do oferty oświadczenia, którego treść stanowi Załącznik nr 2 do Ogłoszenia.

5 WARUNKI FORMALNE ZŁOŻENIA OFERTY – ZAWARTOŚĆ OFERTY

- 5.1 Oferta powinna zostać złożona według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do Ogłoszenia oraz powinna zawierać min.:
- a) szczegółowe określenie Oferenta – imię i nazwisko, dokładny adres, a w przypadku przedsiębiorcy - firmę oraz siedzibę, a ponadto NIP, REGON, nr KRS (jeżeli dotyczy) oraz dane kontaktowe tel./adres e-mail;
 - b) cena przedmiotu zamówienia (cena netto/brutto w PLN) podana cyfrowo oraz słownie.
 - c) oświadczenie Oferenta o tym, że zapoznał się z Ogłoszeniem zapytania ofertowego, przyjmuje jego treść do wiadomości i stosowania oraz nie wnosi do niego zastrzeżeń;
 - d) oświadczenie Oferenta, iż nie jest powiązany osobowo ani kapitałowo z Zamawiającym - zgodnie z treścią zamieszczoną w formularzu oferty;
 - e) oświadczenie Oferenta dotyczące wykluczenia z postępowania – zgodnie z Załącznikiem nr 2 do Ogłoszenia
 - f) referencje i inne dokumenty potwierdzające posiadanie doświadczenie Oferenta, o którym mowa w pkt 4 (Warunki udziału w postępowaniu).
 - g) Dane i kontakt (tel./ e-mail) do osoby upoważnionej do realizacji zamówienia.
- 5.2 Ocena formalna spełniania przedstawionych powyżej warunków oferty zostanie dokonana wg formuły: „spełnia – nie spełnia”. Niespełnienie któregośkolwiek formalnego warunku określonego w Ogłoszeniu skutkuje odrzuceniem oferty.
- 5.3 Ofertę należy przygotować ściśle według wymagań określonych w niniejszym Ogłoszeniu.
- 5.4 Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Oferenta.
- 5.5 Zamawiający dopuszcza możliwość złożenia oferty w formie elektronicznej tj. w postaci zeskanowanej oferty (wraz z załącznikami), jednakże musi ona zostać bezzwłocznie potwierdzona w wersji papierowej.
- 5.6 Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 5.7 Oferent może zastrzec w ofercie, iż Zamawiający nie będzie mógł ujawnić informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. W takim przypadku Oferent winien podjąć niezbędne działania zmierzające do zachowania poufności informacji zastrzeżonych jako tajemnica przedsiębiorstwa poprzez złożenie ich wraz z ofertą w dodatkowej zamkniętej kopercie opisanej jako „*Informacje poufne*”. W przypadku braku zabezpieczenia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w sposób wyżej opisany, pomimo wskazana w treści oferty, iż określone dane stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa – informacje te nie będą traktowane jako stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa.

6 MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY

6.1 Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego pod adresem:

Agencja Rozwoju Regionalnego S.A., ul. 1 Dywizji Pancерnej 45, 43-300 Bielsko-Biała
w nieprzekraczalnym terminie:

do dnia	16.09.2022	do godz.	12.00
---------	-------------------	----------	--------------

lub przesłać ofertę za pośrednictwem operatora pocztowego lub przesłać ofertę elektronicznie na adres: eszczzerba@arrsa.pl a następnie niezwłocznie oryginał oferty przesłać pocztą na powyżej podany adres.

6.2 Oferta złożona po terminie wskazanym w niniejszym zaproszeniu pozostanie bez rozpatrzenia.

7 ZMIANY LUB WYCOFANIE ZŁOŻONEJ OFERTY.

7.1 Oferent może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę. Zmiany lub wycofanie złożonej oferty są skuteczne tylko wówczas, gdy zostały dokonane przed upływem terminu składania ofert.

7.2 Zmiany, poprawki lub modyfikacje złożonej oferty muszą być złożone w miejscu i według zasad obowiązujących przy składaniu oferty. Odpowiednio opisane koperty (paczki) zawierające zmiany należy dodatkowo opatrzyć dopiskiem „**ZMIANA**”. W przypadku złożenia kilku „zmian” kopertę (paczkę) każdej „zmiany” należy dodatkowo opatrzyć napisem „**ZMIANA NR**”.

7.3 Wycofanie złożonej oferty następuje poprzez złożenie pisemnego powiadomienia podpisanego przez umocowanego na piśmie przedstawiciela Oferenta. Wycofanie należy złożyć na adres Zamawiającego.

8 OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY.

8.1 Podana w ofercie cena musi być wyrażona w PLN do dwóch miejsc po przecinku (cyfrowo oraz słownie). Cena musi uwzględniać wszystkie wymagania (koszty) realizacji przedmiotowego zamówienia niniejszego, jakie poniesie Oferent z tytułu należytej, zgodnej z warunkami ogłoszenia.

8.2 Wskazana w ofercie cena winna być wyrażona w kwocie brutto oraz kwocie netto.

W przypadku wskazania tylko ceny netto Zamawiający doliczy do tej ceny podatek VAT w wysokości 23 %, i tak obliczona cena brutto obowiązuje oferenta.

9 KRYTERIA I TRYB OCENY OFERT

9.1 Zamawiający spośród złożonych ofert wybierze najkorzystniejszą ofertę, na podstawie kryterium najniższej ceny

- 9.2 Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzania w toku oceny oferty wiarygodności przedstawionych przez oferentów dokumentów, oświadczeń, wykazów, danych i informacji.
- 9.3 W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego w trakcie sprawdzania ofert, że złożenie oferty stanowi czyn nieuczciwej konkurencji – oferta zostanie przez Zamawiającego odrzucona.

10 WYKLUCZENIE WYKONAWCY

- 10.1 Działając na podstawie ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, (Dzienniku Ustaw pod poz. 835), zwanej dalej „ustawą” Zamawiający w przypadku udzielania zamówień publicznych do 130 000 zł jest zobowiązany do sprawdzenia czy nie występują podstawy wykluczenia wykonawców na podstawie art. 7 ust. 1-8 w/w ustawy.
- 10.2. W związku z powyższym, oferenci zobowiązani są do złożenia i załączenia do oferty oświadczenia, którego treść stanowi Załącznik nr 2 do Ogłoszenia.

11 INNE WAŻNE POSTANOWIENIA KOŃCOWE

11.1 Osoby do kontaktu w sprawie niniejszego zaproszenia:

- w sprawach proceduralnych: Elżbieta Szczerba, e-mail: eszczzerba@arrsa.pl
- w sprawach dotyczących specyfiki przedmiotu zamówienia w ramach projektu GFT: Paulina Dackowska, e-mail: pdackowska@arrsa.pl

11.2 Załączniki do zaproszenia/ogłoszenia:

- 1) Załącznik Nr 1 – Wzór oferty;
- 2) Załącznik Nr 2 – Oświadczenie dotyczące wykluczenia z postępowania
- 3) Załącznik Nr 3 - Klauzula informacyjna RODO–dotyczy oferentów/osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą